



ABSTRACTS

Friday, May 27 – Day 2

SESSION 2 - ARCHITECTURE AND CONTEMPORARY ART

The conservation of the contemporary work *Le Terrain du dictionnaire A/Z* by Rober Racine, 1980: Conserving that which carries meaning, conserving meaning

Keywords : contemporary art, artist intention, monumental work

Patricia Bufe and Emily Cloutier, Centre de conservation du Québec (CCQ) du ministère de la Culture et des Communications

The Musée d'art contemporain de Montréal holds in its collection a work by artist Rober Racine entitled *Le Terrain du dictionnaire A/Z*. This monumental model-work is made up of 55,000 words cut directly from the 1979 edition of the *Le Petit Robert* dictionary. The words were glued onto cardboard labels and placed in alphabetical order on 21 Styrofoam panels. In the fall of 2018, CCQ's laboratory for works of art on paper received a conservation request for the piece.

A number of degradations had an impact on the work, particularly those concerning the cardboard labels. Nearly a third of the adhesive tape that had been used to stick the dictionary words to the labels had yellowed. But this issue was concealing another one. While condition reporting, we noted that many of the word-labels were misplaced, sometimes even missing. This observation was in contrast to the artist's explicitly stated intention regarding rigorous alphabetical order.

In close collaboration with Rober Racine and the Musée d'art contemporain de Montréal, we started with documentation, then discussed at length and considered the different possible conservation

RÉSUMÉS

Vendredi 27 mai – Jour 2

SÉANCE 2 - ARCHITECTURE ET ART CONTEMPORAIN

La conservation-restauration d'une œuvre contemporaine *Le Terrain du dictionnaire A/Z* de Rober Racine, 1980 : restaurer ce qui porte le sens, restaurer le sens

Mots-clés : art contemporain, intention de l'artiste, œuvre monumentale

Patricia Bufe et Emily Cloutier, Centre de conservation du Québec (CCQ) du ministère de la Culture et des Communications

Le Musée d'art contemporain de Montréal possède dans sa collection une œuvre de l'artiste Rober Racine intitulée *Le Terrain du dictionnaire A/Z*. Cette œuvre-maquette monumentale se compose de 55 000 mots directement découpés d'une édition du dictionnaire *Le Petit Robert* (1979). Les mots ont été collés sur des étiquettes de carton et disposés par ordre alphabétique sur 21 panneaux de mousse de polystyrène (styromousse^{mc}). À l'automne 2018, l'œuvre fut l'objet d'une demande de restauration à l'atelier des œuvres sur papier du CCQ.

Plusieurs dégradations avaient affecté l'œuvre, en particulier celles qui concernaient les étiquettes de carton. Près du tiers des rubans adhésifs qui avaient servi à coller les mots du dictionnaire sur ces étiquettes avait jauni. Mais ce problème en cachait un autre. En effet, nous avons décelé, au moment du constat d'état, que de nombreux mots-étiquettes étaient mal placés, parfois même manquants. Ce constat s'opposait ainsi à l'intention formulée explicitement par l'artiste, celle d'un ordre alphabétique rigoureux.

En étroite collaboration avec Rober Racine et le Musée d'art contemporain de Montréal, nous avons

options. A number of questions arose. Should we or should we not treat the adhesive tape? Should we intervene and put the misplaced words back in the correct places? In other words, should we restore the order of the word-labels? And what about the missing words? What should we do to restore them while respecting the work in terms of its materiality, its "intention," and even its imperfections? Between our desire to restore and conserve the work and our respect for the artist's intention, this work led us to reflect on the concept of authenticity, and on the relationship between a contemporary work and the material it is made of and the intention from which it emerged. This project highlighted the value of having a dialogue with the artist, whenever possible, in the context of our conservation and preservation work.

The legacy of the 1% policy and the challenges of conserving public art

Keywords: public art, sculpture

Myriam Lavoie, Centre de conservation du Québec (CCQ) du ministère de la Culture et des Communications

In 1961 the gouvernement du Québec had an ambitious idea: that the construction of any new subsidized building must include in its project the integration of a unique work of art. This "1%" policy serves to support artists while making art accessible to all. In 60 years, this policy has made it possible to integrate more than 4,000 works of art in government buildings (schools, hospitals, courthouses, libraries, and more), in addition to inspiring many organizations and municipalities to implement similar policies.

But public artworks present unique conservation challenges: tough environments, maintenance methods not adapted to artworks, vandalism and neglect can all contribute to shorter lifespans. The organizations to which they belong operate very differently from museums, with goals and mandates that do not include being heritage custodians. What to do when buildings that house these artworks change mandate, are renovated, or even destroyed?

The CCQ has accompanied many owners to help them manage their collections and help maintain and preserve these works that are part of our artistic heritage. Some documentary tools developed by

d'abord fait un travail de documentation avant de mener des discussions et de réfléchir aux différentes options de restauration possibles. Plusieurs questions ont alors été soulevées. Devions-nous traiter ou non les rubans adhésifs? Devions-nous intervenir et remettre au bon endroit les mots mal placés? En d'autres termes, devions-nous restaurer l'ordre des mots-étiquettes? Et les mots manquants? Quoi faire pour les restaurer tout en respectant l'œuvre dans sa matérialité, son « intention », voire ses imperfections? Entre le souci de restauration et de conservation de l'œuvre ainsi que le respect de l'intention de l'artiste, ce travail nous a amenés à réfléchir au concept d'authenticité, au rapport qu'entretient une œuvre contemporaine avec les matériaux qui la composent et l'intention dont elle est issue. Ce projet nous a aussi fait réaliser la valeur d'un dialogue avec l'artiste, lorsque cela est possible, dans le cadre du travail de restauration et de conservation qui est le nôtre.

L'héritage de la politique du 1 % et les défis de la conservation des œuvres d'art public

Mots-clés : art public, sculpture

Myriam Lavoie, Centre de conservation du Québec (CCQ) du ministère de la Culture et des Communications

En 1961, le gouvernement du Québec a une idée ambitieuse : tout projet de construction d'un nouveau bâtiment subventionné devra intégrer une œuvre d'art unique. Ainsi, cette politique « du 1 % » vise à soutenir les artistes tout en rendant l'art accessible à tous. En 60 ans, elle a permis d'intégrer plus de 4000 œuvres d'art aux immeubles gouvernementaux (écoles, hôpitaux, palais de justice, bibliothèques et autres) en plus d'inspirer de nombreux organismes et municipalités à adopter des politiques similaires.

Les œuvres d'art public présentent par contre plusieurs défis de conservation : environnements difficiles, méthodes d'entretien peu adaptées, vandalisme et négligence contribuent parfois à réduire leur longévité. Les organismes auxquels elles appartiennent ont un fonctionnement très différent des musées, avec des buts et des mandats qui n'incluent pas d'être des gardiens du patrimoine. Que faire de ces œuvres lorsque les bâtiments qui les abritent changent de mandat, qu'ils sont rénovés ou même détruits?

Le CCQ a accompagné de nombreux propriétaires pour les aider à gérer leur collection et à trouver des solutions pour entretenir et conserver ces œuvres

the CCQ for the management of public art collections will be presented during this conference as well as some projects that required installing artworks, removing artworks from their site, reintegration into new spaces, and conservation. Finally, the particular challenges posed by these projects will be highlighted.

Conservation of the Central Vault of the Church of Saint-Romuald (Quebec)

Keywords: Conservation, painted mural, distemper

Sophie Roberge, Isabelle Paradis and Élisabeth Forest, Centre de conservation du Québec (CCQ) du ministère de la Culture et des Communications*

In summer 2016, the CCQ undertook the restoration of the central part of the painted vault in the Church of Saint-Romuald, located near Québec City. The Ministère de la Culture et des Communications has designated the church as a heritage building. Its painted décor is exceptional and is among the rare instances of its kind to still exist. The central part of the ceiling presents the life of Saint Romuald in seven large scenes, along with decorative motifs and friezes. It was painted in 1868–1869 by German artist Wilhelm Lamprecht (1838–1901) with assistants, artists Josef Lang (1840–1914), Frank Duveneck (1848–1919), and Wenceslaus Thien (1838–1912). The ceiling is made up of two coats of plaster (a mixture of lime and sand) set on a wooden lattice and covered in a thin finishing coat of plaster or lime. The Canadian Conservation Institute analyzed five paint samples and all were identified as being distemper. The matte appearance and water solubility of this paint are the principal characteristics we needed to consider in developing our work methods and choosing what products to use. The major problems with the painted vault were flaking paint, water stains, fissures, and detached plaster. The causes of these problems included water leaks, breakage, and weakening due to the installation of the electrical lighting system, and movements during an earthquake in 1988.

The conservation project was carried out by a team of six to eight conservators working full-time for four months. The first treatment was the consolidation of the flaking paint. This was also the biggest challenge to carry off due to the particular characteristics of this distemper paint. On the paint, the next treatments were surface dry cleaning and retouching in the areas affected by loss and damage. The plaster restoration was carried out by

faisant partie de notre patrimoine culturel. À l'occasion de ce congrès, des outils documentaires pour la gestion des collections d'art public, développés par le CCQ, seront présentés ainsi que quelques projets de dépose d'œuvres, de relocalisation dans de nouveaux espaces et de restauration d'œuvres d'art public. Finalement, les défis particuliers que la réalisation de ces travaux a posés seront également abordés.

La restauration de la voûte centrale de l'église de Saint-Romuald (Québec)

Mots-clés : restauration, peinture murale, détrempe

Sophie Roberge, Isabelle Paradis et Élisabeth Forest Centre de conservation du Québec (CCQ) du ministère de la Culture et des Communications*

Au cours de l'été 2016, le CCQ a entrepris la restauration de la partie centrale de la voûte peinte de l'église de Saint-Romuald, située près de la ville de Québec. L'église est un immeuble classé patrimonial par le ministère de la Culture et des Communications. Le décor peint est exceptionnel et il est parmi les rares de ce type à subsister. La partie centrale du plafond présente la vie de saint Romuald en sept larges scènes, en plus de motifs décoratifs et de frises. Il a été peint en 1868-1869 par l'artiste allemand Wilhelm Lamprecht (1838-1901) avec des assistants, les artistes Josef Lang (1840-1914), Frank Duveneck (1848-1919) et Wenceslaus Thien (1838-1912). Le plafond se compose de deux couches d'enduit (un mélange de chaux et de sable) posées sur un lattis de bois et recouvertes d'une mince couche de finition de plâtre ou de chaux. Cinq échantillons de peinture ont été analysés par l'Institut canadien de conservation et ils ont tous été identifiés comme étant de la détrempe. L'apparence mate et la solubilité à l'eau de cette peinture sont les caractéristiques principales que nous avons dû considérer dans l'élaboration de nos méthodes de travail et le choix des produits à utiliser. Les problèmes majeurs de la voûte peinte étaient l'écaillage de la peinture, les cernes d'eau, les fissures et les détachements d'enduit. Les causes de ces problèmes provenaient d'infiltrations d'eau, de bris et de fragilisation attribuables à l'installation du système d'éclairage électrique et de mouvements lors d'un tremblement de terre en 1988.

Le projet de restauration a été réalisé par une équipe de six à huit restaurateurs travaillant à temps plein pendant quatre mois. La consolidation de l'écaillage de la peinture a été la première intervention et aussi le plus grand défi à relever à cause des caractéristiques particulières de cette

two CCQ conservators specialized in this area. Delaminated areas were reattached and fissures were consolidated and filled. A few plaques of detached plaster had to be reattached. Two areas severely degraded by water leaks from the bell tower required new coats of finishing mortar before being reintegrated through retouching. In the roof space behind these two degraded areas, the plaster keystone was consolidated.

Studies of historic mortars and plasters: One more tool for understanding our craftsmanship, and the example of the Hôpital-Général de Québec

Keywords: mortars, built heritage, research

Isabelle Paradis and Elizabeth Cloutier, Centre de conservation du Québec (CCQ) du ministère de la Culture et des Communications

Mortars and plasters have been used for millennia in architecture and for works of art. Thanks to their characteristics, they represent a significant source of scientific information (historical, technological, geological and territorial) and play a major role in helping us understand construction methods and their evolution. The composition of mortars and plasters is intimately linked to the territory, and has evolved and changed according to the available materials and technologies.

The need to study mortars in Québec is mainly born from the growing demand within the conservation field. Professionals are increasingly interested in this construction material, long ignored in the study of our historic buildings.

The three main needs motivating the study of mortars are:

1. Historical documentation: The history and evolution of construction techniques, knowledge, materials and architecture in Québec.
2. Dating: Possible thanks to comparative analyses of mortars and buildings, or parts of buildings, that have already been studied and dated.
3. Conservation: Development of conservation interventions for masonry (mortar) and antique finishes (plaster) according to the principles of affinity and compatibility of new and old materials.

peinture à la détrempe. Sur la peinture, les interventions ont été le nettoyage à sec de la surface ainsi que la retouche des pertes et des dommages. La restauration de l'enduit a été réalisée par deux restauratrices du CCQ spécialisées dans le domaine. Des zones de délamination ont aussi été réadhérées et les fissures ont été consolidées et comblées. Quelques plaques d'enduit détachées ont dû être refixées. Deux zones sévèrement dégradées par des infiltrations d'eau venant du clocher ont nécessité de nouvelles couches.

Étude des mortiers et enduits historiques : un outil de plus à la compréhension de nos savoir-faire et l'exemple de l'Hôpital général de Québec

Mots-clés : mortiers, patrimoine bâti, recherche

Isabelle Paradis et Elizabeth Cloutier, Centre de conservation du Québec (CCQ) du ministère de la Culture et des Communications

Employés depuis des millénaires en architecture et pour les ouvrages d'art, les mortiers et les enduits, de par leurs caractéristiques, représentent une source d'information scientifique (historique, technologique, géologique, territoriale) importante qui joue un rôle majeur dans la compréhension de nos modes de construction et de leur évolution. Intimement liée au territoire, la composition des mortiers et des enduits évolue et change selon la disponibilité des matériaux et les technologies.

Le besoin d'étude des mortiers au Québec est né principalement de la demande croissante du milieu de la conservation. Les professionnels s'intéressent davantage à ce matériau de construction longtemps ignoré dans l'étude de nos bâtiments historiques.

Les trois besoins principaux qui motivent l'étude des mortiers sont :

1. la documentation historique : l'histoire et l'évolution des techniques de construction, des savoir-faire, des matériaux et de l'architecture au Québec;
2. la datation : rendue possible grâce à des analyses comparatives de mortiers et de bâtiments, ou de parties de bâtiment, déjà étudiés et datés;
3. la restauration : le développement d'interventions de restauration de maçonneries (mortiers) et de finis anciens (enduits) selon les principes d'affinité et de compatibilité des

From the beginning of the Hôpital général de Québec conservation project, in order to understand the material and meet the need, we felt it was essential to gather more information about these antique mortars. The basic understanding of this material lies in gaining a deep and cumulative understanding of its components (binder, aggregates, additives), their functions, as well as the mortar's interaction with the setting in which it was used: masonry. With this in mind, apart from proper scientific analyses, it appeared crucial to create a database that would serve as both a directory and a compilation of comparative data.

Collaboration also quickly became necessary for this project, since studying mortars requires multidisciplinary thinking and analysis. Scientists (engineers, geologists, conservation scientists), archeologists, architects, historians, masonry artists, conservators and the owners of the heritage properties under study jointly contribute to our understanding of this complex material and to scientific analyses interpretation. Each professional brings a perspective based on their field of expertise and helps us assemble the many pieces of the puzzle.

As an example, we'll first take a look at how studying the antique mortars of the Hôpital général de Québec contributed to filling our database and deepening our knowledge of traditional mortar techniques (calcination and mixing) and of the materials that make them up (limestones, limes, sands and additives) in Québec from the 17th century onward. The hospital's objectives were to undertake historical documentation and dating, a project that was carried out in collaboration with Université Laval. Next, we will present other examples of mortars we have studied from Québec's historic buildings, whose composition is representative of a historical period and specific territorial characteristics.

matériaux, nouveaux et anciens.

Dès le début du projet de la restauration de l'Hôpital général de Québec, il nous est apparu essentiel, afin de bien comprendre le matériau et de répondre au besoin, de devoir accumuler davantage de données concernant ces mortiers anciens. La base de la compréhension de ce matériau s'ancre dans une connaissance profonde et cumulative de ses composantes (liant, agrégats, additifs), de leurs fonctions et de l'interaction du mortier avec le milieu dans lequel il s'insère : la maçonnerie. Outre les analyses scientifiques, la création d'une base de données qui nous servirait à la fois de répertoire et de données comparatives nous apparaissait donc incontournable.

Les collaborations sont rapidement devenues nécessaires puisque l'étude des mortiers requiert une réflexion et une analyse multidisciplinaires. Les scientifiques (ingénieurs, géologues, scientifiques de la conservation), les archéologues, les architectes, les historiens, les artisans-maçons, les restaurateurs et les propriétaires des biens patrimoniaux à l'étude contribuent conjointement à la compréhension de ce matériau complexe et à l'interprétation des analyses scientifiques. Chaque professionnel apporte une vision propre à son champ d'expertise et permet l'assemblage des multiples pièces du casse-tête.

À titre d'exemple, nous verrons d'abord de quelle façon l'étude des mortiers anciens de l'Hôpital général de Québec, dont les objectifs étaient la documentation historique et la datation et qui a été réalisée en collaboration avec l'Université Laval, a contribué à nourrir notre base de données et à approfondir notre connaissance des techniques traditionnelles de mise en œuvre des mortiers (calcination et réalisation des mélanges) et des matériaux qui les constituent (calcaires, chaux, sables et additifs), au Québec, et ce, dès le XVIIe siècle. Nous présenterons ensuite d'autres exemples de mortiers étudiés provenant de bâtiments historiques québécois et dont la composition est représentative d'une période historique et de caractéristiques territoriales spécifiques.